

УДК 81`373.422:82 Браун. 08
ББК 81.2 Рус – 3+84(0)6

Н.Б.Оганян

СИСТЕМНЫЕ АНТОНИМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЭНА БРАУНА

Для индивидуального стиля известного американского писателя Дэна Брауна характерно широкое применение приёма контраста, который автор создаёт при помощи антонимов. Статья посвящена описанию системных лексических антонимов, наиболее часто встречающихся в произведениях Дэна Брауна. Автор статьи устанавливает семантические группы системных антонимов, типичные для индивидуального стиля писателя и участвующие в текстообразовании, и выявляет средства актуализации антонимичных оппозиций и их экспрессивный потенциал.

Ключевые слова: *Дэн Браун, контраст, системные лексические антонимы, антонимичные семы, средства актуализации антонимичности.*

Оганян Нателла Багдасаровна – аспирант кафедры теории и практики английского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
Тел.: 8-951-501-42-38
E-mail: natali07777@yandex.ru

В настоящее время одним из самых популярных писателей является представитель современной американской литературы Дэн Браун. В числе его произведений – «Код да Винчи», «Точка обмана», «Цифровая крепость», «Утраченный символ», «Ангелы и демоны», «Инферно». Они издаются на 52 языках, а их общий тираж уже превышает 200 миллионов экземпляров.

Одним из факторов, способствующих грандиозному успеху книг Д. Брауна, является яркий индивидуальный стиль писателя, который характеризуется широким применением приёма контраста. Это обусловлено тематикой самих произведений. Сюжетная линия в каждом из них выстраивается вокруг противостояния добра и зла, науки и религии, земного и сверхъестественного, физического и мистического. Автор описывает эти явления в единстве и противоборстве.

Романы Д. Брауна построены на противопоставлении на высшем содержательном уровне, которое в свою очередь воплощается в антонимах на уровне формы. Для создания контраста писатель использует различные типы антонимов. Но основную часть антонимических оппозиций в произведениях Д. Брауна образуют лексические системные антонимы, большинство из которых выражены именами существительными и прилагательными. Широкое распространение антонимов-существительных можно объяснить тем, что существительное – самая ёмкая в номинативном плане часть речи, которая может обозначать в предметной

форме не только названия предметов, но и признаки и действия [Иванова, с. 21]. Что же касается прилагательных, то их частое использование подтверждает общепринятую в лингвистике точку зрения о преобладании в речи антонимических оппозиций, выраженных именами прилагательными.

Системные антонимы, обнаруженные в произведениях Д. Брауна, можно разделить на следующие семантические группы:

а) антонимы, указывающие на бинарную оппозитивность как принцип организации мироздания. Данный принцип лежит в основе религиозной картины мира, имманентным свойством которой является именно дуалистичность (двойственность) [Ильченко, с. 57]. «Бог создал всё в противоположностях» (“He created everything in opposites”) (Brown, 2009, p. 94), – утверждает один из героев романа «Ангелы и демоны», и эта идея последовательно воплощается Д. Брауном, в частности, в его характеристике научной и религиозной картин мира:

*He held the science and religion were not **enemies**, but rather **allies** – two different languages telling the same story, a story of symmetry and balance... heaven and hell, night and day, hot and cold, God and Satan. Both science and religion rejoiced in God's symmetry...the endless contest of light and dark (Brown, 2009, p. 51).*

Выделенные системные антонимы содержат в структурах своих значений антонимичные семы «дружба/вражда», «рай/ад», «жар/холод», «добро/зло», «свет/тьма».

В данном примере осуществляется актуализация антонимичности за счёт контактного парного употребления антонимов (иными словами, в составе антонимических биномов) при соединении их сочинительным союзом *and*. Цепочка таких антонимических биномов, следующих непосредственно друг за другом, является дополнительным средством актуализации антонимичности, которое усиливает убедительность предыдущего высказывания о симметрии и равновесии противоположных начал;

б) антонимы, отражающие неразрывную взаимосвязь науки и религии. Например:

(1) *He tried to soften the church's position on science by proclaiming that science did not **undermine** the existence of God, but rather **reinforced** it* (Brown, 2009, с. 51) (антонимичные семы «ликвидация/укрепление»).

Актуализация антонимичности происходит за счёт контактного парного употребления антонимов при соединении их частицей *not* и союзом *but rather*. Таким образом, происходит исключение одного действия с целью акцентуации наличия другого, и, следовательно, подчёркивается то, что существование Бога может быть доказано наукой, как бы парадоксально это ни звучало. Антонимы *undermine* и *reinforce* взаимоусиливают, как мы полагаем, смысловую нагрузку друг друга.

(2) *They have **identical** goals... but **different** methods* (Brown, 2010, с. 418) (антонимичные семы «одинаковое/различное»).

Здесь при помощи антонимов подчёркивается одновременное сходство и различие науки и религии. Эта идея является одной из основополагающих для сюжетов исследуемых романов;

в) антонимы, передающие противоположность добра и зла. Они являются самыми многочисленными в романах Д. Брауна (антонимичные семы «добро/зло»). Например:

(1) *They knew that if this secret knowledge were to fall into uninitiated hands, the results could be devastating; as we said earlier, powerful tools can be used either for **good** or for **evil*** (Brown, 2010, p. 387).

Выделенная антонимическая оппозиция участвует в создании приёма антитезы, который является средством актуализации значения противоположности. Повтор одинаковых предлогов перед послепредложными элементами (употребление полных, а не компрессированных, более широко распространённых в речи, структур) служит дополнительным средством актуализации значения противоположности. Ещё одним средством такой актуализации является контактное парное употребление антонимов при соединении их сочинительным союзом *either...or* со значением альтернативности, что предполагает выбор одного из противоположных явлений, в данном случае использования знания либо во благо, либо во зло.

(2) *All the ancient texts spoke of **good** and **evil*** (Brown, 2010, p. 189).

Актуализация антонимичности происходит за счёт контактного парного употребления антонимов при соединении их сочинительным союзом *and*. При помощи данной антонимической оппозиции провозглашается единство двух противоположных сторон, а именно добра и зла, взаимодополняющих друг друга. Их противопоставление и одновременное единство проходит сквозь весь сюжет романов Д. Брауна.

(3) *The invisible forces that existed there, much like man himself, came in many forms, both **good** and **evil*** (Brown, 2010, c. 476).

Актуализация антонимичности происходит за счёт контактного парного употребления антонимов при соединении их сочинительным союзом *both...and*, в результате чего репрезентируется единство двух противоположных сторон, взаимодополняющих друг друга;

г) антонимы, передающие противоположность света и тьмы (антонимичные семы «свет/тьма»). Например:

(1) ***Darkness** followed **light*** (Brown, 2010, p. 388).

(2) *Those of **Light** healed, protected, and sought to bring order to the universe. Those of **Dark** functioned oppositely... bringing destruction and chaos* (Brown, 2010, p. 476).

В данном примере средствами актуализации антонимичности являются синтаксический параллелизм предложений и наречие *oppositely*;

д) антонимы, передающие противоположность жизни и смерти (антонимичные семы «жизнь/смерть»). Например:

(1) *Some must **die** that others may **live*** (Brown, 2010, c. 434).

Здесь средством актуализации антонимичности является антитеза, при помощи которой провозглашается одна из важнейших истин суще-

ствования всего живого на земле: чередование жизни и смерти лежит в основе существования мира, смерть порождает жизнь, конец чего-то одного является началом чего-то другого. Эта идея проходит через многие сюжетные линии романов Д. Брауна.

(2) *I expected you to have a better understanding of the mysteries of **life and death*** (Brown, 2010, p. 65).

Актуализация антонимичности происходит за счёт контактного парного употребления антонимов при соединении их сочинительным союзом *and*. При помощи данной антонимической оппозиции подчёркивается единство двух противоположных и одновременно взаимообусловленных явлений;

е) антонимы, передающие противоположность земного и небесного (антонимичные семы «*земное/небесное*»). Например:

(1) *This strange response was an ancient Hermetic adage that proclaimed a belief in the physical connection between **heaven and earth*** (Brown, 2010, p. 67).

Актуализация антонимичности происходит за счёт контактного парного употребления антонимов при соединении их сочинительным союзом *and*.

(2) *Since the days of Isis, sex rites had been considered man's only bridge from **earth to heaven*** (Brown, www...74.html).

Использование вместе с оппозицией лексических антонимов оппозиции грамматических морфологических антонимов (а именно антонимичных предлогов *from – to*, имеющих в структурах своих значений антонимичные семы «*приближение/удаление*») является средством актуализации антонимичности в данном примере.

Антонимы, передающие противоположность света и тьмы, земного и небесного, жизни и смерти встречаются в романах Д. Брауна очень часто. Это объясняется тем, что данные антонимические оппозиции ассоциируются с противопоставлением добра и зла, которое, как уже упоминалось выше, лежит в основе большинства сюжетов проанализированных романов;

ж) антонимы, передающие противоположность современного и древнего (антонимичные семы «*старое/новое*»). Например:

(1) *Katherine's work here had begun using **modern** science to answer **ancient** philosophical questions* (Brown, 2010, p. 286).

(2) *This is the missing link between **modern** science and **ancient** mysticism* (Brown, 2010, p. 87).

В данном примере употребление оппозиций системных лексических антонимов (*modern – ancient*) в одном контексте с оппозициями индивидуально-авторских лексических антонимов (*science – mysticism*) является средством актуализации значения противоположности.

(3) *Their collection had grown into an eclectic fusion of **new** and **old**... of **cutting-edge** and **historical*** (Brown, 2010, p. 8).

В данном примере средством актуализации антонимичности является употребление в одном предложении двух антонимичных биномов с семами «старое/новое».

Регулярное употребление антонимов, передающих противоположность современного и древнего, обусловлена самим сюжетом романов, где постоянно говорится о взаимодействии науки и религии. Наука динамична и постоянно развивается, следовательно, о ней чаще говорят в настоящем времени. Люди больше интересуются современным состоянием науки, в то время как статичность религии отсылает нас в прошлое, где зародились её основы и традиции, не изменившиеся на протяжении многих веков;

з) антонимы, передающие противоположность порядка и хаоса (антонимичные семы «порядок/хаос»). Например:

(1) *Somehow, the oneness of this shared experience, the coalescing of millions of minds, had affected the randomizing function of these machines, organizing their outputs and bringing **order** from **chaos*** (Brown, 2010, p. 85).

(2) *I was told it can imbue its possessor with the ability to bring **order** from **chaos*** [Brown, 2010, p. 152].

(3) *Exactly as Peter Solomon had promised, the golden capstone was a potent talisman with the power to bring **order** from **chaos*** (Brown, 2010, p. 500).

Противоположность хаоса и порядка органично входит в ряд основополагающих для сюжетов изученных произведений противопоставлений. Порядок и хаос являются взаимообусловленными явлениями мироустройства. Вопрос об их взаимозависимости и степени соотношения является глобальным и интересует как приверженцев науки, так и приверженцев религии. Это и объясняет неоднократное употребление антонимической оппозиции с семами «порядок/хаос»;

и) антонимы, передающие противоположность плохого и хорошего (антонимичные семы «плохое/хорошее»). Например:

(1) *Science textbooks tell us how to create a nuclear reaction, and yet they contain no chapter asking us if it is a **good** or a **bad** idea* (Brown, 2009, p. 421).

В данном примере средством актуализации антонимичности является контактное парное употребление антонимов при соединении их сочинительным союзом *or* со значением альтернативности.

(2) *This was the **good** news. The **bad** news was that they obviously had not yet found the antimatter* (Brown, 2009, p. 153).

Обратный синтаксический параллелизм – хиазм – усиливает противопоставленность значений антонимов.

Помимо вышеназванных групп системных лексических антонимов, объединённых в эти группы на основании общности антонимичных сем, нами были также обнаружены многочисленные единичные оппозиции системных лексических антонимов. Например:

(1) *The camerlengo was speaking to both his **enemy** and his **friends** now* (Brown, 2009, p. 424) (антонимичные семы «вражда/дружба»).

Контактное парное употребление антонимов при соединении их сочинительным союзом *and* является средством актуализации их антонимичности. Дополнительным средством актуализации выступает повтор одинаковых притяжательных местоимений перед послепредложными элементами (употребление полных, а не компрессированных, более широко распространённых в речи, структур);

(2) *Even the technology that promises to **unite** us, **divides** us* (Brown, 2009, p. 420) (антонимичные семы «объединение/разъединение»);

(3) *The comment sounded more **pragmatic** than **romantic**, and yet Langdon felt an unexpected flicker of attraction between them* (Brown, www...82.html) (антонимичные семы «прагматическое/романтическое»).

В данном примере средством актуализации противопоставленности антонимов является их контактное парное употребление при соединении их сочинительным союзом *than*.

(4) *“The key to our scientific **future**,” her brother often said, “is hidden in our **past**”* (Brown, 2010, p. 88) (антонимичные семы «будущее/прошлое»);

(5) *It was a horrifying, fifty-foot-tall depiction of Jesus Christ separating mankind into the **righteous** and **sinnners**, casting the sinners into hell* (Brown, 2009, p. 190) (антонимичные семы «праведное/грешное»).

В данном примере средством актуализации антонимичности также является контактное парное употребление антонимов при соединении их сочинительным союзом *and*;

(6) *Teabing arrived and extended a hand to Langdon. “Robert, you’ve **lost** weight” Langdon grinned. “And you’ve **found** some.”* (Brown, www...54.html) (антонимичные семы «потеря/находка»).

Актуализации антонимичности выделенных антонимов способствует приём обыгрывания противоположных значений, распространённый в современной литературе [Боева-Омелечко, Зайцева, с. 85]. Данный приём привносит значение иронии;

(7) *I realize that you, like many educated people, live trapped between worlds—one foot in the **spiritual**, one foot in the **physical*** (Brown, 2010, p. 413) (антонимичные семы «физическое/духовное»).

Синтаксический параллелизм частей предложения усиливает противопоставленность значений антонимов;

(8) *In **order** to create, I must **destroy*** (Brown, 2010, p. 433) (антонимичные семы «создавание/разрушение»).

Данная оппозиция участвует в создании оксюморона, который выступает как средство актуализации антонимичности и тем самым создаёт эффект неожиданности, привлекающий внимание читателя;

(9) *The Illuminati, in an act of symbolic defiance, had located the antimatter at the core of Christendom, both **literally** and **figuratively*** (Brown, 2009, p. 278).

Актуализация антонимичности происходит за счёт контактного парного употребления антонимов при соединении их сочинительным союзом *both...and*, в результате чего репрезентируется единство двух противоположных сторон, взаимодополняющих друг друга.

Наряду с системными разнокоренными антонимами в проанализированных произведениях встречались также системные однокоренные антонимы, в образованиях которых принимают участие оппозиции антонимичных аффиксов нулевой аффикс / отрицательный аффикс или два антонимичных аффикса. Например:

(1) *Iambs. Two syllables with opposite emphasis. Stressed and **unstressed**. Yin yang* (Brown, 2010, p. 439) (антонимичные семы «наличие/отсутствие ударности»).

Контактное парное употребление антонимов при соединении и их сочинительным союзом *and* является средством актуализации антонимичности в данном примере;

(2) *Matter arced right, and **antimatter** arced left. They are polar opposites* [Brown, 2009, с. 97] (антонимичные семы «действие/противодействие»).

Следуя принципу симметрии, Д. Браун выстраивает сюжет романа «Ангелы и демоны» вокруг поиска *антивещества* (*antimatter*), которое один из героев определяет как «*противоположность вещества*» (*matter's opposite*). Антонимическая оппозиция *matter / antimatter* регулярно повторяется на протяжении всего романа, т.е. участвует в текстообразовании.

Совместное употребление в данном примере вместе с оппозицией лексических однокоренных антонимов (*matter-antimatter*) оппозиции лексических разнокоренных (*right-left*) антонимов является средством актуализации антонимичности;

(3) *Our **external** walls are shielded electronically to protect our **internal** communications* (Brown, 2009, p. 174) (антонимичные семы «внутренней/внешней локализации»).

Антонимическая оппозиция в данном примере указывает на то, что существование одного явления предполагает существование другого, противоположного первому.

Семантические группы системных лексических антонимов, используемых Д. Брауном, организуют текст в целом (макроконтрасты) и таким образом отчётливо отражают наиболее значимые и основополагающие для сюжетов романов противопоставления: противопоставления добра и зла, жизни и смерти, света и тьмы, хаоса и порядка, земного и небесного. В произведениях писателя были также обнаружены многочисленные локальные сюжетные противопоставления (микроконтрасты), к которым относятся плохое и хорошее, дружба и вражда, прошлое и будущее, духовное и физическое и т.д. Их использование оправдано в конкретных ситуациях. Они также усиливают противопоставление, являющееся текстообразующим принципом романов Д. Брауна.

Литература

Боева-Омелечко Н.Б., Зайцева Н. В. Антонимическая когезия в современном английском и русском языках. Ростов н/Д., 2011.

Иванова В.А. Антонимия в системе языка. Кишинёв, 1982.

Ильченко А.В. Библия как образец текста, построенного по принципу контраста: автореф. дис.... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2008.

Brown D. Angels and Demons. London, 2009.

Brown D. The Lost Symbol. London, 2010.

Brown D. The Da Vinci code [Электронный ресурс]. URL: http://www.readfreeonline.net/OnlineBooks/The_Da_Vinci_Code.74.html (дата обращения: 23.03.2014).

Brown D. The Da Vinci code [Электронный ресурс]. URL: http://www.readfreeonline.net/OnlineBooks/The_Da_Vinci_Code.82.html (дата обращения: 23.03.2014).

Brown D. The Da Vinci code [Электронный ресурс]. URL: http://www.readfreeonline.net/OnlineBooks/The_Da_Vinci_Code.54.html (дата обращения: 23.03.2014).

References

Boeva-Omelechko N.B., Zaitseva N. V. Antonimicheskaya kogeziya v sovremennom angliiskom i russkom yazykakh. – Rostov n/D: SKAGS, 2011.

Ivanova V.A. Antonimiya v sisteme yazyka. Kishinev, 1982.

Il'chenko A.V. Bibliya kak obrazets teksta, postroennogo po printsipu kontrasta: avtoref. dis.... kand. filol. nauk. Rostov n/D., 2008.

Brown D. Angels and Demons. London, 2009.

Brown D. The Lost Symbol. London, 2010.

Brown D. The Da Vinci code [Elektronnyi resurs]. URL: http://www.readfreeonline.net/OnlineBooks/The_Da_Vinci_Code.74.html (data obrashcheniya: 23.03.2014).

Brown D. The Da Vinci code. [Elektronnyi resurs]. URL: http://www.readfreeonline.net/OnlineBooks/The_Da_Vinci_Code.82.html (data obrashcheniya: 23.03.2014).

Brown D. The Da Vinci code. [Elektronnyi resurs]. URL: http://www.readfreeonline.net/OnlineBooks/The_Da_Vinci_Code.54.html (data obrashcheniya: 23.03.2014).

Oganian N. B. (Rostov-on-Don, Russian Federation) **SYSTEM ANTONYMS IN THE WORKS OF DAN BROWN**

Key words: Dan Brown, contrast, systemic lexical antonyms, antonymous seme, means of antonymous updating.

Study of text functioning antonyms in the contemporary art discourse is one of the most relevant problems of linguistics at the present stage of its development. For the individual style of the famous American writer Dan Brown's characteristic wide application of receiving contrast, which the author creates using antonyms. This article describes the system of lexical antonyms, most frequently encountered in the works by Dan Brown. The author depicts the specifics of their use and involvement in text formation. It is established the system of lexical semantic groups antonyms, typical of the individual style of the writer. These include antonyms transmission contrast of life and death, good and evil, light and darkness, between science and religion, earth and heaven, modern and ancient, order and chaos, good and bad, friendship and enmity, truth and lies. The article gives examples of numerous single system lexical antonyms of non-semantic groups, but also involves the coherence of the text. It is Identified the means of actualization

antonymous oppositions and their expressive potential. Results of the study can be applied in the teaching of a special course on lexicology, stylistics and literary criticism.

Oganian Natella Bagdasarovna – post-graduate student. Institute of Philology, Journalism and Cross-cultural Communication Southern Federal University. Tel: 8-951-501-42-38. E-mail: natali07777@yandex.ru